

manakaw so kagling

地點 Iratay
時間 71-11-2
編號 30-11

報導 si Apen Somapni
記音 si Aman Jayod
翻譯

1. Mangay tamo do kagkagling ni ina ta, ta yapiya

1. 我們去看媽的羊好不好，天氣不錯呢！媽的羊為什麼不到這海邊來走走？說的也是。

kakawan, ya nimakongo kagling ni ina ta na ka ji

2. 他們到了小三嶼，便下船去剪割他們的新生的小羊。

mialaman do pongo ya, nohon.

2. To rana malanenemtem rana ori do Jiteywan ori,

to sira mangyid rana ori, mangay a omapzeng do vinyay

ori.

3. Kabagbag kamo ya ta, da nimayakan o vinyay ta,

3. 媽的，有人吃掉了我伊母的羊。我伊母回去吧！

tamo rana mangyid mangawari.

4. Mangawari, mangay namen do Jayo Jiraralay,

4. 我們往朗島、椰油嶼去。你們則去東清野船去。

mangay kamo do Jiranmilek Jivalino.

4. kato da livonan, abo Jayo, abo Jiraralay, abo

4. 兩艘船反方向駛去。繞島觀察。經過椰油、朗島，野銀紅頭等處都沒有什麼可疑的。發現。到了東清。他們在造大船。嗨，請問你們是哪個漁團。我們是雙團哦。

Jivalino ori, abo Jimorod, amiyon rana Jiranmilek am,

oya sira ya malavang ori, sino o keyteytetngehan nyo?

ori kowan da, ning.

6. Kato da rana ngayan do ili da ori, mi tamo

manakep so kagling mangawari, ta sya mangamaot o

nimanakaw so viniyay ori.

5. 他們上岸並去下才裡。見羊伊母，我們去捉他們的羊。聽說偷吃人家的羊的那個團有圈牲(羊)。

7. To da rana ocipa o kagling das ori, mikalima

8. 他們把他伊母的羊給

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
o icip no kagling da ori, kato da pakedkedan sya do		圍圍起來,並把最大的一
tomok da so rako a viniyay na ni ama na ori.		隻用繩子綁角,然後繫在
8. Oyto rana sira do kagalangan o Iratay, to da		宗柱上。
misosonongan ori, kongkwan no alima niocip da kagling		8. 漁人已到了 do kagalangan.
da ori.		有人看見並喊道。漁人上岸後就
9. Maniring o abo so komonongan mangapoko am,		直往圍牲處。籬笆共圍了五層。
nyakan da so viniyay no nyapowan na am, kowan na,		9. 一個沒有後代的人,他是
itetngehan ta do paraen ori mangapoko.		我(明)sira do paraen 圍的祖先,
10. To da rana ngiwangi a, to da votovot rana		他說:哼,好大膽啊,居然吃
sira o aro a kagling ori, to da ningkaji no miyazazahong		掉我母親的羊。
ja do tokon a nisomazok ori.		10. 他們把五層籬笆,一道
11. Yabo do ja o viniyay ni yakay ta icalaw, to		道破壞,有些羊也從破壞掉
da sazi rana ori, oya o singah da, apen takamo, ori		的籬笆,散亂地逃出去。逃
kapangap da, to tamo pavilanga do viniyay ta da nyahap,		到山上的這些羊主,只有眼巴巴
ori kapangap da ori ya.		地看漁人在破壞圍欄。
12. To da rana anpangi si ina na do tomok, to da		11. 這些羊中,沒有我們已死
mamingitan ja ori, no nipamingit da do sesdepan am,		去的祖先的羊。後來遇到一隻
pamingit na no mavakes do vahay or.		他們說:最大的一隻在這,我
		(明)圍捕牠吧!各位兄弟,他
		們偷我幾隻羊,我(明)就捉幾
		隻羊回去。
		12. 當他們要牽走綁在宗
		柱上的羊時,躲在後面的女屋主
		就用力拉去,雙方拉來拉去,誰也
		不放羊。
		昔

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
13. Makwan na o kamehakay na, to rana lavi o ina na ori, to da rana lolowa mangay do ili ta oya ori mangapoko.		13. 畢竟還是男人的力量大, 那女屋主也只好笑著惋惜羊中最大的一隻落在別人手中。
14. Yawalay a nyo sazok mangakabagbag, mangangan-kanen ka am, makcin tamo, makcin saon am, a manngo o kagkagling ko ya, mahap tamo pa sira ori mangakabagbag.		14. 悲哀呀, 悲哀呀, 混帳東西為何逃到山上去, 肚子餓我也只有忍著不用著去捉人家的羊來吃, 看我的最大的羊被人捉去了, 我們還能討回來嗎, 混帳你們這些混帳餓鬼。
15. Tombek sira, ina kong am, o nimakcin a nikapnetana am, ori mangapoko, panpandan na no nang a nimangapso kagling ori.		15. 那些人回村以後說: 媽害及是抱歉, 如果人餓到某個程度, 就什麼都不管了, 是好是壞, 或是別人的——都吃, 那是沒辦法的事。這就是吃人家的羊的結果。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注